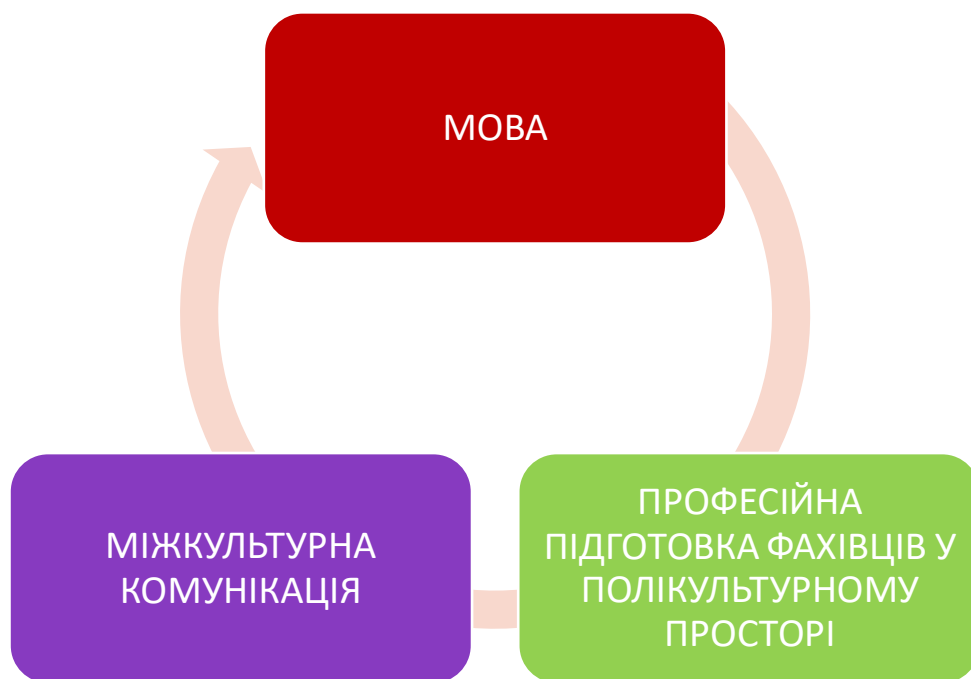


АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І



ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ



ХАРБІН – 2025

ОДЕСА – 2025

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський Університет (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2025

Одеса – 2025

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 16 від 29 травня 2025 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 8. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2025 – 136 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2025

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2025

ЗМІСТ

ВСТУП	11
СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	13
<i>Беляєвська Вікторія</i> . Специфіка перекладу фразеологічних одиниць.....	13
<i>Chen Haixia, Wu Xuan</i> . Ethical Risks of AI Translation: Toward a Global Governance Framework...16	16
<i>Ding Xin</i> . Cultural and Artistic Factors of Proverbs Representation in the Scale of Translation of a Literary Text.....	17
<i>Дерік Ілона</i> . Комп'ютерний переклад: виклики та перспективи.....	20
<i>Fan Yingfang</i> . A Study of Mechanism of AI-Empowered Adaptive Cross-Cultural Narrative Text Generation: Taking International Communication of Excellent Spiritual Heritage of Heilongjiang as an Example.....	22
<i>奧克薩娜·霍羅贊金娜 于奇加</i> 十九至二十世纪之交中国钢琴演奏的起源.....	23
<i>奧克薩娜·霍羅贊金娜 胡易</i> . 论课外教育机构中学生音乐价值观的形成方法.....	24
<i>Gao Heyue</i> . A Comparative Study on the Translation of Culture-Loaded Words in the Joy Luck Club from the Perspective of Functional Translation Theory.....	30
<i>聂玉环</i> . 电影《长安三万里》唐诗英译的海外传播与译介探究.....	31
<i>Iliadi Alexander I</i> . Interpretation of the «Dark» Textual Elements and Etymology.....	32
<i>Korolyova Natalia Livievna</i> . Conceptual Connections as a Translation Problem (The Concept “Lord” as an Example)	35
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism in Translation of Economic and Legal Documents in the Academic Sphere: Distinctive Parameters (on the Material of English, German, Chinese and Ukrainian)	38
<i>Сонко Юрій</i> . Проблеми використання нейромереж у перекладі художніх текстів з української мови англійською.....	42
<i>孙岩, 刘丹</i> . 生态翻译学视角下许渊冲英译古诗翻译研究 – 以杜甫《登高》为例.....	45
<i>Li Yueteng</i> . Polysystemic Perspective on Li Wenjun’s Translation of the Sound and the Fury.....	46
<i>Любимова Світлана</i> . Переклад у світлі комунікативно-когнітивної парадигми лінгвістики.....	47
<i>Моргун Олександра</i> . Лінгвокультурна компетентність у китайсько-українському перекладі: формування та розвиток у системі вищої освіти.....	50
<i>Wang Huan</i> . Transcoding Strategies in Traditional Chinese Music Interpretation Study.....	55
<i>杨子怡</i> . 中国婚礼中新郎新娘身份建构的话语研究.....	56
<i>姚怡伊</i> . RCEP 与 WTO 协同推动数字经济发展的机制研究——以新加坡为例.....	58
<i>张祎鑫</i> . 翻译转换理论视角下环境科学文本翻译实践分析.....	60
СЕКЦІЯ II. ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ СУЧАСНОГО ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ	61
<i>Avsheniuk Nataliia</i> . Benefits And Challenges of Using Chatgpt in English Language Learning by Higher Education Students: Ukrainian Context.....	61
<i>Ван Ченьсі</i> . Виховання підлітків засобами народного музичного мистецтва Китаю.....	64
<i>陈丽, 康晓芸</i> . 文学作品的地域文化表现——以《金上京史话》为例.....	67
<i>Glushchenko Volodymyr</i> . Tocharians and Their Languages: Linguohistoriographic Aspect.....	68
<i>Гуданич Наталія</i> . Педагогічний хакатон як засіб розвитку ініціативності суб'єктів освітнього процесу.....	72
<i>Kurasova Nataliya, Andrushchenko Anna</i> . The Role of Journalists in Shaping Public Opinion During Crisis Situations.....	76
<i>Лі Сюелу, Хуан Юйцзе</i> . Мультимодальні стратегії у навчанні східних мов як інструмент формування міжкультурної компетенції.....	79
<i>Li Shangyu</i> . Analysis of Chinese Female Discourse Power Changes in The Woman Warrior.....	81
<i>Liu Jiaxin</i> . Pragmatic Analysis of University Students’ Wechat Nicknames.....	82

2. 庚申. (2011). 生态翻译学的研究焦点与理论视角. *中国译*, 32(02), 5-9+95.
3. 胡庚申 & 李晓晓. (2024). 生态翻译学理论系统建模与具象呈现. *中国翻译*, 45(04), 5-14+191
4. 胡庚申. (2021). 生态翻译学的理论创新与国际发展. *浙江大学学报(人文社会科学版)*, 51(01), 174-186.
5. 许渊冲. (2022). *许渊冲译杜甫诗集*. 北京:中译出版社.
6. 杨嘉卉 & 赵祥云. (2024). 许渊冲诗词英译的双重境界: 审美再现与文化重构. *郑州轻工业大学学报(社会科学版)*, 25(02), 86-94.

Li Yuemeng

Postgraduate, School of Foreign Languages, HEU, Harbin, China

POLYSYSTEMIC PERSPECTIVE ON LI WENJUN'S TRANSLATION OF *THE SOUND AND THE FURY*

Keywords: *Polysystem Theory, domestication and foreignization, The Sound and the Fury.*

Literary translation serves as a vital medium for cultural exchange and communication between Chinese and foreign cultures. Investigating literary translation phenomena not only facilitates the advancement of literary translation but also enhances the value of translation in cultural dissemination. This paper employs Even Zohar's Polysystem Theory to analyze the translation strategies in Li Wenjun's Chinese version of William Faulkner's *The Sound and the Fury*. By examining the interplay of domestication and foreignization in the translated text, the research reveals that during the transformative period of China's literary system in the 1980s, Li Wenjun adopted a dual approach: domestication to resolve narrative disruptions (supplementing temporal markers and paraphrasing religious metaphors) and foreignization to preserve text characteristics (literal translation of compound sentences and transliteration of personal and geographical names). Such strategic choices reflect the elasticity within China's literary system at the time, torn between openness and conservatism. This study reveals the negotiated stance adopted by translators in the bi-cultural system, demonstrates the effectiveness of the multi-system theory in the interpretation of translation strategies and its boundaries, and provides a new dimension of diachronic observation for the study of classical literary re-translation.

References:

1. Even-Zohar, I. (1990). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*, 11(1).
2. Faulkner, W. (1992). *The sound and the fury*. New York: Modern Liberty.
3. Noel, P. (2007). 编. 《喧哗与骚动》新论. 北京: 北京大学出版社.
4. 李文俊. (2007). 喧哗与骚动. 上海: 译文出版社.
5. 闫艳珍. (2013). 从多元系统理论看李文俊译《喧哗与骚动》.

Любимова Світлана

доктор філологічних наук, доцент,

доцент кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.

Д. Ушинського»

ПЕРЕКЛАД У СВІТЛІ КОМУНІКАТИВНО-КОГНІТИВНОЇ ПАРАДИГМИ ЛІНГВІСТИКИ

Ключові слова: когнітивно-комунікативна парадигма, інтенціонально-стратегічна програма перекладу, інформативність, інтерактивність, культура.

В епоху глобалізації, культурної інтеграції, стрімкого розвитку цифрових технологій переклад стає більш значимим у світі, оскільки забезпечує взаєморозуміння між народами. Це спонукає перекладознавців до пошуку нових підходів до вивчення процесу перекладу і вдосконалення його результату.

У центрі уваги дослідників – перекладач, який знаходиться на перетині мов і культур та забезпечує їх взаємодію. Перекладацьке пізнання можна з’ясувати лише у динаміці поведінки людей, які взаємодіють з навколишнім середовищем, беручи участь в опосередкованих комунікативних подіях [7]. Як мисленнєво-мовленнєва діяльність процес перекладу вивчається у когнітивно-комунікативній парадигмі [1; 3; 6; 7], в аспекті якої переклад визнається механізмом впорядкування нерівноважної системи комунікації між перекладачем і адресатом.

Провідним положенням когнітивно-комунікативних досліджень у лінгвістиці є визнання того, що світ не відображається, а інтерпретується; людина не просто сприймає світ, вона його конструює [4]. Конструювання смислу в процесі перекладу відбувається через інтегрування інформації іншомовного тексту у цілісну картину світу перекладача. Внаслідок чого породжується комунікативно актуальний смисл, який репрезентується через зміст одиниць

Наукове видання

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Підписано до друку з оригінал-макета 29.05.2025.

Формат 60×84 1

/16. Папір офсетний. Гарнітура Times.

Обл.-вид. арк. 6,04. Ум. друк. арк. 147.

Тираж 300 прим.

Різографія.

Видавництво «Харбінський інженерний університет»
м. Харбін, вул. Наньтон, 145-1, район Наньган, 150001, КНР